



OCCA NEWSLETTER Feb. 28, 2018

## 目录 Content

橙郡华人庆新春	P1-5
OCCA Member Articles	P6
Community News & Upcoming Events	P7
Ad 广而告之	P8-9

## 中文学校开学了

Orange County Chinese School reopened last Saturday, 24-Feb. for the first day of the spring semester. Registration for all students continues, begins at 9:30 AM in the large cafeteria at Central Valley Elementary School in Monroe, NY 10-March



## 【Greeting Note from OCCA Board】

Good Afternoon. Ladies and Gentlemen 尊敬的各位来宾，女士们、先生们，下午好！今天是中国农历鸡年腊月二十五，年末岁尾；下周我们会迎来2018汪汪（旺旺）的狗年。在这辞旧迎新的时刻，我代表橙郡华人协会董事会向各位来宾，尤其是远道而来的纽约州州长代表 Joanne Choi 女士、Dylan Miyoshi 先生、以及正在途中前来参加我们这台晚会的中国驻纽约总领馆王君领事、马超领事，纽约州众议员 James Skoufis 先生、橙郡华人协会的朋友们、中文学校的全体师生们，以及所有关心和爱护 OCCA 社区的友好人士们，致以我们最真诚的新春祝福：祝大家新年快乐，万事如意！（ see page 2）

## 《橙郡华人庆新春》 By Chao Fang

昨天我们纽约橙郡华人协会举办春节联欢会。太太负责餐厅和走廊的装饰。她提前准备好材料，然后在微信群里招呼朋友们来帮忙。上午9点半，我们第一个来到 Monroe 中学。我们正在卸车，朋友们就陆陆续续来了。孩子们也来了，过年的气氛逐渐热烈。人多力量大，大家来领受任务，贡献创意。随着挂起灯笼，贴上窗花，铺上红桌布，喜庆气氛立刻被营造出来了。

舞台那边也有许多准备工作，许多朋友在忙碌。还有许多朋友负责收会员费，卖餐券，卖抽奖彩票（为协会筹款）…（ see page 3）

## EVENTS

OCCA 2018 Free Seminar Series - 退休收入税务多元化信息讲座 in OCCS @ 10Mar 10AM.

Ms. Vivi Liu 刘诗玮  
Ms. Tracy Chen 张毓笙  
New York Life 纽约人寿保险公司

- How to accumulate assets for retirement. 怎样为将来的退休积累资金
- How can you convert your retirement savings into retirement income. 怎样将您的退休储蓄转为退休收入
- Long-term care insurance VS. Asset Preserver 长期护理保险与财产保障计划



【Greeting Note from OCCA Board】 (续)

时光匆匆，橙郡华人协会和中文学校已经悄然走过风风雨雨 31 个春秋。31 年来一个个华人家庭搬迁至此，落地生根，代代相传。正如 OCCA 会歌所唱到的“扎根在橙郡的土地上…，薪火相传铸就明天的辉煌”。

回顾 2017，我们有成绩：1) 这一年，我们的管理精准且更规范：在教学方面，稳定了教师队伍也稳定了学生合理分班的课堂；首次引进 HSK 考试、推荐教师积极参加各种专业培训，并能够充分的运用到教学实践。财务方面，我们调整了人员，做到收支两条线。更加符合协会要求。董事会成员合理调整，照顾到年龄层次与实际需求。2) 这一年，Outreach 项目更广泛：协会在组织传统活动的同时也积极拓展横向联系：包括参与学区多元文化节、与 Woodbury Common Outlets 共同举办新春联欢，持续参与 New Windsor Community Day, 首次和州长办公室互动以及与 Boces 合作举办中文写作比赛等等，使得协会的知名度逐年上升，对弘扬中国文化又更大的助益。3) 这一年，举办活动更多样：春节晚会，春秋两季的登山，夏季烧烤，Talent Show, 长岛出游等等，保留与充实，更受欢迎。4) 这一年，我们的 Fundraising 更成功，协会收到了包括一项 NYS grant，五个 Pfizer volunteers grants, 25 家商家及 10 多位会员等资助。

总结过去，展望未来。2017 年，是您与我，是大家共同努力，共创社区稳步发展的又一年。真诚感谢每一位义工的付出。在这里我向您道一声辛苦了！2018 年，我们将以“抓两头，稳中坚”六字方针继续服务社区。最后，非常感谢各位嘉宾和朋友们来参加我们今天的新春盛典，与我们欢聚一堂，普天同庆！现在我真诚地邀请您和我们一起共同欣赏由我们橙郡华人协会和中文学校携手打造的这台精彩独特的春节联欢会！

您将和我们一起度过这段难忘的欢乐时光！祝大家新春快乐，万事如意，阖家幸福安康！也中心地祝愿我们橙郡华人协会前程万里，再创辉煌！

Ladies and Gentlemen, Welcome, Welcome. I, on behalf Orange County Chinese Association Board, wish all of you and loved ones have fulfilled holiday season, Happy Lunar New Year, the year of Dog, It is my hope that the Year of the dog will bring good fortune, peace and strength to all. Gong Xi Fa Cai! Xin Nian Kuai Le!

【Greeting from OCCA Board】 Good afternoon ladies and gentlemen. Today is December 25th of the Chinese Lunar New Year, the end of the Year of the Rooster. Next week we will usher in 2018, The Year of the Dog. On this special occasion, on behalf of the Board of Directors of the Orange County Chinese Association, I would like to extend my warm welcome to all the guests, especially New York State Governor Representatives Ms. Joanne Choi and Mr. Dylan Miyoshi, Consul Wang Jun and Consul Ma Chao of the Consulate General in New York, New York State Assemblyman James Skoufis, and friends of Orange County Chinese Association, all the teachers and students of the Chinese School, and all of the people who care for and love the OCCA community. I sincerely wish you a happy and prosperous new year.

Time really flies, the Orange County Chinese Association and Chinese School have been through ups and downs over the last 31 years. During these 31 years, one-by-one many Chinese families have relocated here, taken root and raised a new generation. As our OCCA Anthem goes, “Rooted in the land of Orange County, passing the baton to a brighter tomorrow”. Looking back on 2017, this is what we have achieved. 1) During the year, our management was improved and standardized. In teaching, we stabilized the teaching staff and student placement into classes, introduced the HSK test for the first time, and recommended that teachers participate in various professional trainings to improve their teaching skills. When it comes to finances, we have brought on new staff to achieve a balanced budget, in line with the association requirements. The makeup of the Board has also been adjusted to better take care of the different age groups in our community. 2) This year, we have further broadened our outreach. In addition to our traditional activities, the association actively expanded horizontal ties by participating in school district multicultural festivals, co-hosting a Chinese New Year Celebration with Woodbury Commons Shopping Outlets, and continuing participation in New Windsor’s Community Day. For the first time, we cooperated with the New York Governor’s Office, and have also been collaborating with BOCES in holding Chinese writing competitions. All of this has increased awareness of our association in the community and carried forward the promotion of Chinese culture. 3) This year, we have held more activities, including the Chinese New Year Festival, spring and fall hiking trips to Bear Mountain, the summer barbeque, the Talent Show, and the Long Island Jones Beach outing. The activities have become more interesting and popular. 4) Our fundraising was even more successful this year. The association received funding from a NYS grant, 5 Pfizer volunteer grants, 25 business donations and over Summarizing the past and looking to the future, 2017 was a result of you and I, working together to steadily develop our community. We are sincerely grateful for the contributions of all of our volunteers. Here, I want to personally tell you, you’ve done a great job. In 2018, we want to cover all ends of the community and strengthen our core; this will be our mission going forward to serve our community. Finally, we are very grateful to all the distinguished guests and friends for joining us in today’s Chinese New Year celebration. Now I sincerely invite you to join us in enjoying this wonderful and unique Chinese New Year program presented by the Orange County Chinese Association and Chinese School. It will be a memorable time of celebration with us! I wish you a happy and prosperous New Year, and your families happiness and well-being. I also wish the OCCA a bright future in the years ahead.(translated by OCCA board member Mr Josh Shih)



Proclamation

Whereas, the Empire State is home to a thriving Asian and Pacific Islander community, all New Yorkers join with them to celebrate one of their most important and time-honored traditions by celebrating Lunar New Year (the Chinese New Year); and

Whereas, according to custom, the Lunar New Year begins with the new moon on the first day of the first lunar month, this year observed on February 16th, and the celebration continues through the full moon on March 1st, and coincides with the traditional Lunar New Year observance of the Chinese New Year (the Year of the Dog); the observance of the characteristics of the zodiac, representing the characteristics of calm, loyalty, responsibility, civility, courage, and resilience; and

Whereas, the Lunar New Year invites people to celebrate one of the most distinct and ancient traditions of Asian and Pacific Islander communities, to reunite and formalize the opportunity to pay respect to their ancestors and give thanks to their communities with feasts, parades, and joyful gatherings of all sizes that preserve and catch this proud legacy of a shared heritage; and

Whereas, New Yorkers recognize that our vibrant Asian and Pacific Islander communities contribute daily to the strength of America and add to our state's reputation as a center of cultural diversity and richness, across ethnicities throughout Lunar New Year 2018 provide an opportunity to appreciate the unique culture of the Asian and Pacific Islander communities and join in joyful celebrations of the year to come; and

Whereas, the Lunar New Year is a time of creation and thanksgiving, with the promise of a Lunar New Year with peace and prosperity, and in honor of all New Yorkers to join in spirit with our Asian and Pacific Islander communities as they celebrate and welcome Lunar New Year 2018;

Now, therefore, I, Andrew M. Cuomo, Governor of the State of New York, do hereby proclaim February 16, 2018 as

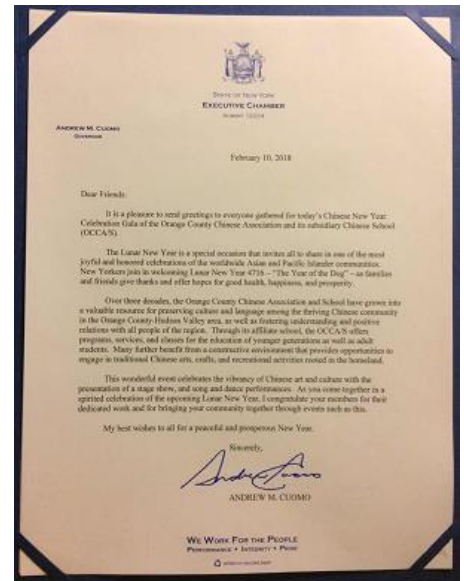
LUNAR NEW YEAR DAY

In the Empire State:

I, Andrew M. Cuomo, Governor of the State of New York, do hereby proclaim February 16, 2018 as Lunar New Year Day in the City of Albany this eighteenth day of January in the year two thousand eighteen.

Andrew M. Cuomo  
Governor

Secretary to the Governor  
Melissa Hoffman



《橙郡华人庆新春》 By Chao Fang (续: 活动准备)

中文学校的老师，同学还有橙郡华人的舞蹈爱好者，唱歌爱好者准备他们的节目。Monroe 舞蹈学校也来参加联欢会，带来一段精彩的芭蕾舞。新泽西州的美女艺术团也携带美妙的中国舞蹈来过年。后勤服务的朋友买来饮料和餐具，中餐馆的老板，也是我们的会员，准备 200 人份量的菜肴。谢谢老板给予协会优惠价。

please visit Ross Media ( <http://www.rossmedia.com/chinesenewyear2018/> )



《橙郡华人庆新春》 By Chao Fang (续: 正式演出 1)

please visit Ross Media ( <http://www.rossmedia.com/chinesenewyear2018/> )



《橙郡华人庆新春》 By Chao Fang (续: 正式演出 2)

please visit Ross Media ( <http://www.rossmedia.com/chinesenewyear2018/> )



## 《孩子的礼物》by 曹方

每次回国时，太太都要为亲人精心准备一些礼物。从国内回来时，也要为儿子，女儿带礼物。圣诞节，她也要为每个家庭成员准备礼物。之所以精心挑选礼物，是因为，她最想看到收到礼物后，亲人们快乐的样子。

现在儿子和女儿都长大了。前年女儿去纽约大学布拉格分校学习一个学期。从欧洲回来，她给我带来一个小酒杯，在里斯本买的，酒杯上有一个公鸡图案，因为我属鸡。她给她妈妈带来一个胡桃夹子（玩具兵），在慕尼黑买的，精致的手工作品，因为她知道妈妈喜欢收集胡桃夹子。每次女儿回家，我一定要用那只有公鸡图案的酒杯。去年女儿去美国网球公开赛实习。她利用实习生的福利，送我和太太印有美国网球公开赛标致的运动衣。如果户外运动，穿着女儿送的运动服拍照，我们会特意发给女儿看。

每年圣诞节，儿子也精心准备礼物。记得苹果公司刚出 iPad 时，就送给妈妈一个。每年都送我们票，去看百老汇演出。每次看完演出，太太都会在回家的路上，给儿子打电话，告诉他，演出是多么精彩。这个圣诞节，儿子还送给我一副平原滑雪板。因为我院子大，冬季雪多，儿子希望我多一些户外运动。昨晚儿子和他妈妈打电话聊天。太太特意高诉他，“一下雪，你 daddy 就到院子里滑雪…玩的不亦乐乎…” 听到后，儿子高兴极了！



## 子女教育—家长千万不要把有趣的事变成烦恼的事 By Chao Fang

我就曾经把打篮球变成儿子的烦恼。儿子 8 岁的时候，我送他去一个篮球班。训练的时候，家长们都在场边观看。儿子很高兴，在场上跑过来，跑过去。但是他不够勇敢，总是抢不到球。开车回家的路上，我训斥他“胆小如鼠”。很快儿子就不喜欢玩篮球了。

意识到自己犯了一个愚蠢的错误：我把有趣的事变成了烦恼和负担。有错就改，而且还要举一反三。

女儿 8 岁的时候，我送她去游泳俱乐部。每次训练结束，我都要夸奖她，蛙泳真快，自由泳也漂亮了，仰泳走直线…。比赛的时候输的多，赢的少。虽然输了，只要成绩有提高，我也夸张地祝贺她。如果她得了第一，我就“大呼小叫”，虽然我知道这次那个更快的女孩没有来。

我从来不推女儿学习和写作业。有机会，我就夸奖她从来都按时交作业，夸奖她从来都不会迟交作业。每次带回来成绩单，我都要高兴的不得了！因为我知道，女儿最想让我们高兴。如果我想让她向那个方向努力，千万不能说出来，只要向那个方向表示“高兴”就好了。我们的夸奖和高兴，就是女儿的动力。

如果女儿提出要去图书馆借书，我会很高兴地开车带她去，注意，一定要表示出高兴。我从来不指定某一本世界名著要她读。对于同一本书，我要求她读和她自己要读，读书的感受绝对不一样。

我教女儿开车的时候，也是这个策略。“启动之前打拐弯灯了，也向后转头看了，好！”。“Stop”牌下停车了，真棒！。“没有画龙，走直线了！太棒了！”。如果她练车时犯了错误，只要她意识到了，我就闭口不说。高高兴兴地，女儿学会了开车。

有一件事，令我感动。高中毕业的时候，学校给学生们一张赞助商清单。学生只要按要求提交“论文”，经过评选，赞助商就会给一个幸运的学生奖学金。金额有多有少，最多的\$4000，最少的\$100。最后毕业典礼前，学校宣布获奖学生，女儿一人独得二十几项奖学金，包括那个\$4000的教师协会的奖学金。我问自己，在那段时间里，女儿自觉地写了多少篇论文呢？肯定不会是每投必中，说不定，她照单全写了！为了减轻父母的负担，可爱的女儿多么努力啊！

按照这样的策略，结果如何呢？高中毕业时，女儿是学生会主席；游泳队队长；学习成绩第一名。每周一次钢琴课，一直上到高中，我们从不催她练琴。最后也没有考级。对于这个结果，我们一点也不失望。因为我们送她学钢琴就是培养她的音乐修养。我们送她训练游泳，就是为了她发育好身材，将来能够吸引她看中的人。

怎样做到从来都不训孩子的呢？两条原则。1，如果她已经知道错了，说出 Sorry，就不能再批评她了。2，如果错已铸成，说她于事无补，坚决憋住不说。比如高中舞会，女儿借她妈妈一条金项链，价值\$500。舞会回来后，女儿怯生生地告诉妈妈，项链丢了。太太虽然心痛，她却憋住了，没有叫出声，“仗义疏财”。

女儿从小到大，我从来没有训过她。这并不是一件容易的事。有一次游泳比赛回家的路上，女儿在后座大叫：游泳衣落下了！我差一点吼出口，但话到嘴边被理智憋住了。那是她的队衣，每次比赛都要穿。我开车掉头回去找，还好在更衣室里找到了。

女儿小时候，偶尔会挨她妈妈的训斥。只要听到“女高音”，我一定会走过去，虽然我没有直接干涉太太管教女儿，可是我的出现会让太太迅速结束训斥。如果她不能马上结束，女儿宁可忍着挨骂，也不向我求助。只有一次她泪眼汪汪地扭过身，喊了一声：Daddy！我立刻弯下腰，把女儿拦进怀里，同时嗓子里发出“男低音”三个字：别说了！

孩子们天生就想让父母高兴，只要巧妙利用这一点，就能够“四两拨千斤”。当你感到养育孩子轻松愉快的时候，你的孩子们也轻松愉快。

现在女儿到了交男朋友的时候。我们还要管住自己，不能把有趣的事变成烦恼的事。

社区见闻

OCCA 副会长江岚女士在学术会议中



语言教学与文化传递

外语教学的最终目的是使學生掌握目的语(target language), 并用之进行“交流”。从而决定了句型, 词汇的使用必须要符合社会规范、道德准则、合作契约以及“面子保全”法则。

“在与外族人交谈时, 本族人对于他们在语音和语法方面的错误通常比较宽容; 而违反说话规则却很难被体谅, 因为本族人大不可能意识到社会语言学的相对性。”

——N. Wolfson



Cultural Transmission and Language Acquisition In Chinese Language Classroom

Presented by Dr. Lan Jiang, New York

Revised 12/10/2017

传递文化：语言本体的差异



OCCA Youth member - Miss Shirley Chen's painting: Shirley wish OCCA members and families have a happy Lunar New Year !!!



橙郡雪景



下月重要活动



OCCA 2018 Free Seminar Series - 退休收入税务多元化信息讲座 in OCCS @ 10Mar 10AM.

广而告之

**WE ARE your family doctor for life.**

Crystal Run Healthcare is proud to support the Orange County Chinese Association.

As you celebrate a New Year, Crystal Run Healthcare's family of providers and staff wish you and your family the best of health!

**Crystal Run Healthcare**

Same-day Primary Care | 43+ Specialties | Urgent Care Open 7/365

Jenny Q. Lu, MD, PLLC  
**Jenny Lu, MD, Family Medicine**

75 Crystal Run Rd Ste 105, Middletown, NY 10941  
 (845) 802-3542

**Dr. Lu is a family physician with over 20 years of experiences. Her services include: 1) Acute and Chronic disease management; 2) Preventive medicine; 3) Acupuncture; 4) Weight management; and 5) Dermal fillers and Botox injections**

**ORANGE COUNTY CHINESE CHRISTIAN CHURCH**  
 紐約橙郡華人基督教會

**To Know God & Make Him Known**  
 认识上帝并传扬他的作为

**Service Schedule 教會聚會時間:**  
 Sunday 主日 2:30 PM Sunday Service 主日崇拜  
 Sunday 主日 4:00 PM Sunday School 主日學  
 Tuesday 周二 10:00 AM Ladies Fellowship 婦女團契  
 Friday 周五 8:00 PM Bible Study 查經班

St. Paul Lutheran Church  
 11921 Road  
 Middletown, NY 10941

電話: (845) 897-0511  
 傳真: (845) 897-0509

**萬家香 WAN JA SHAN.**

一家烤因萬家香

www.wanjashan.com  
 Middletown, NY 10940

**WARWICK MEDICAL ASSOCIATES, LLP**  
**SHUANG-PING WANG, MD**

Specializing in Internal Medicine & Geriatrics

5 Grand St. Warwick, NY 10990  
 (845) 986-7885

**Ping Yao, D.M.D., M.S.**  
 Member American Association of Orthodontists

Phone: 845-612-8518

New Office to be Open in Goshen

- Convenient Hours
- Special Discount for Office Opening
- Most Insurance Accepted
- Flexible Payment Plans Available

DISCOVER THE 好莱坞美发

J. HOLLYWOOD SECRET FOR FABULOUS HAIR

401 Windsor Hwy, New Windsor, NY 12553  
 Tel: (845) 565-0979

J. HOLLYWOOD SALON  
 Best Blowouts in Hudson Valley

OCCA members 10% off with OCCA 2018 Membership ID

紐約人壽 專家之保

**Shiwei Liu 劉詩瑋**  
 Agent 業務代表  
 CA Insurance Lic # 0L59062

紐約人壽保險公司  
 New York Life Insurance Company  
 39-02 Main Street, Flushing, NY 11354  
 Tel: 718-353-6218  
 Mobile: 646-309-1660 Fax: 718-359-7326  
 E-mail: sliu02@ft.newyorklife.com

**KAY JEWELERS**

\$153.99  
 Cable Chain Bracelet  
 Sterling Silver 7.75" Length

**Shop Now**

**Kay Jewelers Outlet**

Address: 498 Red Apple Court, Central Valley, NY 10917

Outlet mall: **Woodbury Common Premium Outlets**

State: **New York**

Contact phone: (845) 928-3892

Location: 889

All Stores | Link to Outlet mall | Store locator | Nearby hotels

**Pure, Safe, Beneficial**

Arbonne Independent Consultant

Jane Nguyen  
 Arbonne Independent Consultant  
 (845) 729-0288  
 www.janenguyen.arbonne.com

Anti-aging, personal care, makeup, nutrition, wellness, weight management, detox spa  
 Certified Vegan, Non GMO, Toxin Free, Animal Cruelty Free, Formulated without Gluten, Earth Friendly, Swiss Heritage



广而告之

**GRAND OPENING**

**Chopstick**  
Asian Bistro

www.ChopstickAsianBistro.com

377 Windsor Hwy  
New Windsor, NY 12553

Tel.: 845-561-0088  
845-561-0068

Open Hours  
Mon - Thurs, 11 am - 10 pm  
Fri & Sat, 11 am - 11 pm  
Sun, 12 noon - 10 pm

1659 Route 9  
Wappingers FL, NY 12590

Tel: 845-297-8855  
845-297-7755  
Fax: 845-297-1155

Open Hours  
Mon-Thur 11 am - 10 pm  
Fri & Sat 11 am - 11 pm  
Sun 12 noon - 10 pm

OCCA Members 20% off with OCCA 2017 Membership ID

**Asian Bistro**

TEL.: 845-569-7108  
845-565-5505

367 WINDSOR HWY. (RT. 32), SUITE #600  
NEW WINDSOR, NY 12553  
(Next To UPS Store)

OCCA Members 10% off with OCCA 2017 Membership ID

**Flaming Grill & Buffet**

The Largest and Most Elegant Chinese, Japanese and American Cuisine Restaurant

2 LARGE Party Rooms

1200 Route 308 • Newburgh, NY 12550

845-566-3888

OPEN 7 DAYS A WEEK  
Sun - Thurs, 11 am - 10:30 pm  
Fri - Sat, 11 am - 10:30 pm

LUNCH BUFFET: \$8.99 (Mon-Fri), \$9.99 (Sat-Sun)

DINNER BUFFET: \$12.99 (Mon-Fri), \$13.99 (Sat-Sun)

SUNDAY ALL DAY DINNER: \$12.99

OCCA Members 10% off with OCCA 2017 Membership ID

**Chan's Peking Restaurant**

Delicious Chinese Food to Take Out

Address: 19 Quaker Avenue, Cornwall, NY 12518

Phone: (845) 534-7777

Open Hours: 11:00 am - 11:00 pm

OCCA Members 10% off with OCCA 2017 Membership ID

**Asian 211 Bistro**

www.asian211bistro.com

254 Rt. 211 East | Middletown, NY 10940

845.343.1339

Fax: 845.343.1340

Mon-Thurs: 11:30am-10pm • Fri & Sat: 11:30am-11pm  
Sun: Noon-10pm

OCCA Members 10% off with OCCA 2017 Membership ID

**River Realty**  
Gen (Jimmy) Cheung  
LICENSED REAL ESTATE AGENT

M: 917 567 7382 O: 845 564 2800 EXT 135  
F: 845 564 0700

JCHEUNG@RIVERREALTY.COM

117 EXECUTIVE DRIVE, SUITE 100 | NEW WINDSOR, NY 12553

RIVERREALTY.COM

**Hunan Garden**  
湖南園  
Chinese Restaurant

Tel: (845) 988-1500

Delicious Chinese Food to Take Out and Buffet

Address: 3 Grand Street, Warwick, NY 10990 (Across from the Hospital)

Open Hours:  
Mon - Thurs: 11:00am - 10:00pm  
Fri & Sat: 11:00am - 11:00pm  
Sun: 12:00pm - 10:00pm

Buffet Price:  
Adult: \$6.95 (\$9.95)  
Child 3 to 9: \$4.50 (\$5.75)  
Child Under 2: Free

OCCA member 5% off

**LITTLE PANDA**  
東昇樓  
Delicious Chinese and Thai Food to Take Out & Eat In

WE DELIVER (Min. \$10.00)

Tel. 845. 928. 1688 505 Route 32,  
LITTLEPANDA.COM Highland Mills, NY 10930

OCCA member 5% off

**鹏达旅行社** Pandatravel  
New York Area Fort Lee 地区

44 Sylvan Ave | Rt 9 W| Suite 1F Englewood Cliffs NJ 07632

Tel: (201) 585 - 8888

服务项目: 代售机票, 代办签证, 代售游轮, 酒店预订, 机场接送, 旅游观光

旅游项目: 纽约市区游, 美东巴士游, 美加超值游, 中国特价游, 欧洲逍遥游

服务宗旨: 信誉最佳 价格最平 服务最好

**NEWBURGH BUFFET**  
BEST AUTHENTIC CHINESE, AMERICAN & JAPANESE RESTAURANT

(845) 566-8383

1431 UNION AVE. • RT 300 • NEWBURGH NY 12550

Mon-Thurs 11am-10pm, Fri-Sun 11am-11pm

OVER 150 ITEMS DAILY

Lunch \$8.29; Brunch \$8.49  
Dinner \$12.29 (Sat & Sun \$12.79)

OCCA member 10% with OCCA 2018 membership ID (Up to 6 people)

\$1 OFF lunch buffet  
10% OFF lunch or dinner buffet

OCCA member 10% off with OCCA 2017 Membership ID

**福祿滿手 好事連年**

80多年來，幫助保障家家戶戶真實的資產，Allstate 保險經紀蘇紀忠您平平安安，好運連年。

平安就是福。身為您的Allstate保險經紀，我將秉持無微不至的服務精神，將給您打掃塵埃、處處為您精打細算。新的一年，我謹代表Allstate在此恭祝您開家新年富貴、歲歲平安。

Roger Dwyer  
845-562-1664  
357 Windsor Highway, (Rt.32)  
New Windsor, NY 12553  
rogerdwyer@allstate.com

今天就與我聯絡。

Allstate  
交托在手 放心無憂

今天就與我聯絡。